Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

2256307

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра прикладной лингвистики и перевода — подпись — Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
Доцент — подпись — Е.Д. Андреева
должность *подпись* *расшифровка подписи*

Преподаватель — подпись — И. А. Хон
должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика — личная подпись — А.Б. Панькова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись — С.А. Биктимирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись — Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Андреева Е. Д.
Хон И.А., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- познакомиться с сущностью процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видами письменного перевода, основными способами достижения эквивалентности;
- овладеть методикой подготовки к переводу и методикой письменного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- сформировать умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами	**Знать:** методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	и принципы поисковых запросов. **Уметь:** составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы, использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат. **Владеть:** стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка	**Знать:** типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. **Уметь:**

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. **Владеть:** навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное	**Знать:** различные текстовые редакторы; требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода. **Уметь:** редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществлять сверку с оригиналом и вычитку текста перевода. **Владеть:**

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	навыками форматирования, конвертирования, верстки письменного текста перевода; навыками восстановления исходного форматирования в соответствии с переводческим заданием.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	**Знать:** различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах; средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и CAT-программах. **Уметь:** использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов; осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и CAT-программах, постредактирование текста перевода. **Владеть:** навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		(шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм); навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**72**	**108**	**180**
Контактная работа:	**34,25**	**35,25**	**69,5**
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- изучение разделов курса в системе электронного обучения;* *- подготовка к рубежному контролю и т.п.)*	**37,75**	**72,75**	**110,5**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Стратегии и единицы перевода	24	-	12	-	12
2	Теория и практика перевода и реферирования	24	-	10	-	14
3	Роль лексики при переводе	24	-	12	-	12
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Перевод общественно-политических текстов	34	-	10	-	24
5	Перевод научных и научно-популярных текстов	36	-	12	-	24
6	Перевод художественных текстов	38	-	12	-	26
	Итого:	108		34		74
	Всего:	180		68		112

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Стратегии и единицы перевода

Особенности перевода письменного китайского текста. Способы перевода письменного китайского текста. Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов. Определение и особенности. Правила выбора способа перевода. Виды преобразования при переводе. Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические.

2 Теория и практика перевода и реферирования

Сущность и цели реферирования. Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Микрореферирование. резюме по тексту статьи. Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования.

3 Роль лексики при переводе

Деловая лексика. Банкет. Прием. Пресс-Конференция. Совещание. Общественно-политическая лексика. Межгосударственные отношения. Конституция. Конституция Китая. Парламент. Правительство. Местное самоуправление. Политические партии Китая. Место Китая на мировой политической арене. Политические партии и общественные объединения. Войны и конфликты. Особенности заимствованной лексики. Особенности перевода имен собственных (географические названия, имена людей и т.п.).

4 Перевод общественно-политических текстов

Особенности проявления официально делового стиля в русском и китайском языках. Трудности перевода общественно-политических текстов. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, номенклатурных наименований, сложных несокращенных слов, аббревиатур.

5 Перевод научных и научно-популярных текстов

Особенности проявления научного стиля в русском и китайском языках. Трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности).

6 Перевод художественных текстов

Особенности проявления художественного стиля в русском и китайских языках. Трудности перевода художественных текстов. Лингвистические особенности художественного стиля. Анализ

синтаксической структуры и трудности перевода устойчивых словосочетаний типа чэнъюй. Изобразительно-выразительные средства современного китайского языка.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода письменного китайского текста	2
2	1	Способы перевода письменного китайского текста	2
3-4	1	Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов	4
5-6	1	Виды преобразования при переводе	4
7	2	Сущность и цели реферирования	2
8-9	2	Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности.	4
10	2	Резюме по тексту статьи	2
11	2	Аннотирование	2
12-13	3	Деловая лексика	4
14-16	3	Общественно-политическая лексика	6
17	3	Особенности заимствованной лексики	2
18	4	Географическое положение, население.	2
19	4	Государственный и политический строй.	2
20	4	Национальная экономика.	2
21	4	Политические партии и общественные объединения.	2
22	4	Международные организации.	2
23	5	Традиции философии и социальной мысли Китая	2
24	5	Китайская традиционная мораль	2
25	5	Китайское искусство	2
26	5	Китайское прикладное искусство	2
27	5	Быт китайского народа	2
28	5	Китайские обычаи	2
29-30	6	Проблемы перевода художественного текста с китайского языка	4
31-32	6	Проблемы перевода художественного текста с русского языка	4
33	6	Художественный перевод и китайская литература	2
34	6	Практические пути достижения эквивалентности перевода китайского художественного текста	2
		Итого:	68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

1.1 Основная литература

1. Бузовская, Л. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода: китайский язык : учебник / Л. В. Бузовская, Е. В. Бурцева. — Новосибирск : НГТУ, 2025. — 283 с. —

ISBN 978-5-7782-5435-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/514510

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие / Е. А. Мусалитина. – Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7765-1455-5. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/222818

1.2 Дополнительная литература

1. Горлова, Н. А. Коммуникативно-смысловая концепция проектирования учебника китайского языка : монография / Н. А. Горлова. — Москва : ГУП, 2025. — 202 с. — ISBN 978-5-7017-3547-5. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/511945.

2. Бодрова, О. И. Страноведение Востока (китайский язык): грамматический практикум: Практикум : учебное пособие / О. И. Бодрова. – Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2023. – 51 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/431243

3. Прудникова, М. Э. Практика письменной и устной речи китайского языка : учебно-методическое пособие / М. Э. Прудникова. — Сочи: СГУ, 2022. — 52 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/351767

5.3 Периодические издания

Не предусмотренно.

5.4 Интернет-ресурсы

http://www.studychinese.ru/ – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов; тексты для переводов; пробные тесты по HSKK; онлайн словарь с последовательным написанием иероглифов.

https://bkrs.info/- БКРС Большой китайско-русский словарь.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/..
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Каждый вид помещения может быть дополнен средствами обучения, реально используемыми при проведении учебных занятий соответствующего типа (например, - лабораторные стенды, макеты, имитационные модели, компьютерные тренажеры, симуляторы, муляжи, учебно-наглядные пособия, плакаты и т.п.)